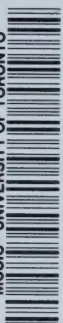


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03423 2652

Dvořák, Antonín
Tsyganskíe melodii

M
1621
D9
OP. 55
M8
1982
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034232652>



А. ДВОРЖАК
Ant. DVOŘÁK

ЦЫГАНСКИЕ МЕЛОДИИ
CIGÁNSKÉ MELODIE

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
PRO ZPĚV A KLAVÍR

Слова А. Гейдука
Slova: A. Heyduk

Перевод Д. Тонского



МУЗЫКА MUZYKA

МОСКВА 1982 MOSKVA

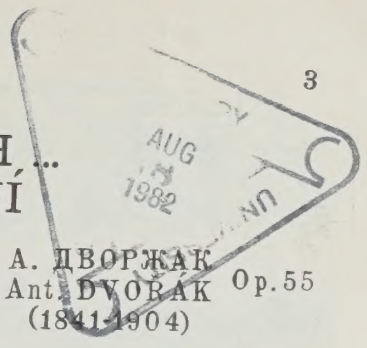
M
1621
Dg
Op. 55
M8
1982

Слова А. ГЕЙДУКА
Slova: A. HEYDUK
Перевод с чешского Д. Тонского

1

ЛЮБОВЬ ВОСПЕТЬ ХОТЕЛ БЫ Я... MÁ PÍSEŇ ZAS MI LÁSKOU ZNÍ

А. ДВОРЖАК
Ant. DVORAK Op. 55
(1841-1904)



Moderato

Ф-п.

Голос

- бовь вос-петь хо - тел бы я, ко -
rí seň zas mi lás kou zní, kdýž

-гда за - снет при - ро да,
sta - rý den и - mí - rá,

за - дрем - лет лес, у - снут по -
а chu - dý mech kdy na šat

-ля под звезд-ным не - бо - сво -
svŭj si taj - ně per - le sbí -

- дом.
- rá.

3 *dim.* 3 3 3 3 3 3 6 6

p

Пусть песнь мо - я зве - нит в ле - су под
 Má pí - seň v kraj tak tou - žně zní, když

pp

rit.

шум вет - вей чу - дес - ный, род - ной до - ли - не
 svě - tem no - ha blou - dí; jen rod - né pus - ty

pp

p a tempo

я не - су на - пев пре - крас - ной пе - сни, на -
 dá - lí - nou zpěv vol - ně z řa - der prou - dí, zpěv

pp

6

f *molto ritard. pp a tempo*

пев пре-красной пе - сии. Лю - бовь вос-петь хо -
vol. né z ha - der prou - dí. Má pí - seň hlu - čně

mf *dim.* *pp*

- тел бы я и в бу - рю, и не -
 lás - kou zní, když bou - ře bě ží

8

на - пла - сть. ní; Ко -гда у -
plá - ní; když tě - ším

f *p* *f* *fp* *p*

гас се, нет же жизнь моя, просться с тобой, молкнет брат

rit. *f* *a tempo*

пе - сня сча - стья.
чи - тѣ - га - ні.

f *sf* *dim.* *p* *pp*

6 6 3 3 3 3 3 3 3 3 6 6 6 6 6 6

2 ЗВОНКИЙ ТРЕУГОЛЬНИК КТЕРАК TROJHRANEC MUJ

Allegro

f [*p*]

Эй!
Aj!

Звон-кий тре-у-голь-ник
Кте-рак troj-hra-нес муj

ве-се-ло за-лёт-ся, а на-пев-цы-
pře-roz-ko-šně zvo-ní, jak cí-gá-na

f

-ган-ский гру-стью от-зо-вет-
pí-seň, když se k smr-ti klo-

- ся.
- ní!

dim. *p*

Звон - кий тре - у -
Když se k smr - ti

pp

- голь - ник слышит - ся с по - ля - ны, у - мол -
klo - ní, troj_hran mi vү - zva - ní. Ко - нес

p

- ка - ет пе - сня: гас - нет жизнь пы -
pí - sní, tan - ci, lás - се, bé - do -

f *p*

f *p*

- га - на.
 - ва - ní.

У мол - ка ет пе - снѣ:
 Ко - нес рí - sni, tan - ci,

рас - нет жизнь пы - га - на,
 lás - ce, bě - do - vá - ní,

рас - нет жизнь пы - га -
 lás - ce, bě - do - vá -

- на.
 - ní.

cresc.
 f
 p
 ritard.
 a tempo
 p
 mf.
 f
 dim.
 pp
 ppp

ЛЕС ЗАЧАРОВАН...

A LES JE TICHÝ KOLEM KOL

Moderato

Лес за - ча - ро - ван,
А les je ti - chý

лес ко - мол - чит, пуг - ли - во серд - це сжа - лось, пуг -
ко - lem kol, jen srd - ce mír ten ru - ší, jen

- ли - во серд - це сжа - лось. На -
srd - ce mír ten ru - ší, а

f

- вис ко - стра - тя - же - лый дым, то - ка не - слыш - но
 čer - ný kouř, jenž spě - chával, mé sl - ze v lí - cích,

p *f*

p dim. *pp* poco a poco string.

в ду - шу мне вкра - лась.
 mé sl - ze su - ší.

p dim. *pp*

rit. *Tempo I*

pp

p

Пусть жар пол - ноч но - го ко -
Však ne - tu - sí jich u su -

- стра мне слез не о - су - ша - ет, мне
- šit, necht' v ji - né tvá - ře bi - je, necht'

слез не о - су - ша - ет... Кто
v ji - né tvá - ře bi - je. Kdo

В час пе - ча - ли мо - жет петь, в том - пла - мя жиэ - ни
 v smut - ku mŭ - že za - zpí - vat, ten ne - zhy - nul, ten

cresc. *f*

не - у - ра - ца - ет.
 ži - je, ten ži - je!

pp *p* *pp*

cresc. *dim.*

poco rit. *pp* *dim.* *ppp*

ПОМНЮ, МАТЬ, БЫВАЛО...
KDYŽ MNE STARÁ MATKA

Andante con moto

The piano introduction consists of two systems of music. The first system is in D major, 6/8 time, and begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It features a melody in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and eighth notes. The second system continues the melody and bass line, ending with a piano (*pp*) dynamic marking.

Pezza voce

The vocal entry begins with the lyrics "Помню, мать, было, Když mne sta-ra-mat-ka". The melody is in D major, 6/8 time, and the piano accompaniment is in the same key and time, featuring a steady eighth-note bass line. The piano part starts with a piano (*pp*) dynamic.

The vocal entry continues with the lyrics "песнь мне на-пе-ва-ла, zpí-vat, zpí-vat u-čí-va-la,". The melody and piano accompaniment continue in D major, 6/8 time. The piano part maintains the same accompaniment pattern, ending with a piano (*p*) dynamic marking.

и по - ро́й сле - зи́м ка
po - div - no, že - ča sto,

f

dim.

по - ще - кам сте - ка ла.
ča - sto sl - zí - va la.

p

p

Сам я э - ту пе - сню
А ted' ta - ké plá - čem

pp

p.

де - тям на - пе - ва - ю,
sně - dé lí - се ми - čím,

и пе - ча - ли сле - зы взор мой
kdýž cí - gán - ské dě - ti hrát a

cresc. *f*

за - сти - ла - ют, за - сти - ла - ют.
zpí - vat, hrát a zpí - vat ц - čím!

dim. *pp*

morendo

ЗАИГРАЙТЕ, СКРИПКИ... STRUNA NALADĚNA

Allegretto

Poco meno mosso

p

Скрип - ки, за - иг - рай - те, ши - ре круг раз - дви - нем!

Stru - na na - la - dě - na ho - chu, toč se v ko - le,

Più animato

f

Пусть го рит сча - стья свет над

днес, снад dnes pře - ву - со - ко,

на - ми! За вт pa
zej - tra, zej - tra,

мы шат - ры по - ки - нем, на - все - гда по -
zej - tra за - se do - le, zej - tra за - se

Un poco più mosso

- ки до - нем.
do - le.

dim.

rit.

Poco meno mosso

Мы к ме-стам за-
Ро - zej - trîi и

- бы - тым, к Ни - лу воз - вра - тим - ся.
Nî - lu за ро - svât - nûm sto - lem;

Più animato

Бу - дем петь, бу - дем жить сво -
stru - на již, stru - на на - la -

- бод - но, бу - дем петь!
- dë - на, ho - чу, toč,

Скрип-ки, за-иг-рай-те, ши-ре круг раз-
хо-чу, то́с се ко-лем, хо-чу, то́с се

- дви- нем!
ко- lem!

stringendo
Скрип-ки, за-иг-рай-те,
Стру-на на-ла-де-на,

ши-ре круг, ды-га- не!
хо-чу, то́с се ко- lem!

ВОЛЬНЫЙ ЦЫГАН ŠIROKÉ RUKÁVY

Poco allegro

p

В лег - ком и ши - ро - ком
Ší - ro - ké ru - ká - vŭ

p

ста - ром, бед - ном пла - тье ты, цы - ган, сво - бод - ней,
а ší - ro - ké ga - tĕ vol - něj - ší cí - gá - nu

f

чем в шел - ках и зла - те, ты, цы - ган, сво - бод - ней,
než - lí dol - maŭ v zla - tĕ, vol - něj - ší cí - gá - nu

чем в шел_ках и зла - те.
než - li dol.man v zla - te.

f
Зо - ло - том рас - ши - тый дол - ман*)
Dol - man a to zla to byj - ná

f
грудь стес - ня - ет, воль - но - му цы -
pr - sa sví - rá; pod nfm vol - ná

- га - ну пе - снi петь ме - шь -
pí - seň ná - sil - ně и mí -

*) Долман - цыганская мужская одежда.

ет. *p* Все бо - гат-ства ми-ра не нуж - ны цы - га - ну.
 - rá. А kdo ra - du - ješ se, tvá kdy pí - seň v kvě - tě,

Вы - ли б толь - во пе - сни, сте - пи да по - ля - ны!
 přeј si, а - бу за - šlo zla - to v ce - lém svě - tě,

Во - ля, пе - сни, пляс - ки - вот меч - та цы - га - на!
 přeј si, а - бу за - šlo zla - to v ce - lém svě - tě!

dim. *p* *pp*

В НЕБЕ ЯСНЫЙ СОКОЛ...
DEJTE KLEC JESTŘÁBU

Allegro

Piano introduction in 6/8 time, marked *Allegro*. The music features a melody in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and eighth notes. Dynamics include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo).

Meno mosso

Vocal and piano accompaniment for the first verse, marked *Meno mosso*. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The lyrics are in Russian and Czech. Dynamics include *f* (forte).

Вне - бе яс - ный со - кол ра - ду - ет - ся
Dej - te klec je - střá - bu ze zla - ta ry -

Vocal and piano accompaniment for the second verse, marked *Meno mosso*. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The lyrics are in Russian and Czech. Dynamics include *f* (forte).

во - ле, в клет - ке он тос - ку - ет у лю - дей вне -
- зе - ho; ne - změ - ní он за ni hníz - da tr - ně

Allegro

Музыкальный фрагмент в жанре Allegro. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:
 - во - né - ле. ho.
 - né - ho.
 Музыкальное сопровождение включает триоллы и динамические указания *f* и *sf*.

Meno mosso

Музыкальный фрагмент в жанре Meno mosso. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:
 Ди Ко - кий то - конь пи - сво - буј -
 Ко - то - пи - буј -
 Музыкальное сопровождение включает динамическое указание *p*.

Музыкальный фрагмент в жанре Meno mosso. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:
 - бод ный
 - né ти,
 Музыкальное сопровождение включает динамическое указание *p*.

гор до мчит ся
jenž se rus tou

f

в по ле.
že не,

Ес ли нет сво -
zříd ka kdy při -

dim.

First system of a musical score. It features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line has a key signature of one flat and contains the lyrics: "бо ды, нет и", "гне те и", "zdy". The piano accompaniment consists of a continuous eighth-note melody in the left hand and a sparse harmonic accompaniment in the right hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "сча а", "стья tre". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system, with a steady eighth-note flow in the left hand.

Third system of the musical score. The vocal line begins with a triplet of eighth notes followed by the lyrics: "бо -", "me -". The piano accompaniment continues, with a key change indicated by a sharp sign (#) on the staff, moving from one flat to two flats.

Allegro

-ле.
-не.

14

f

dim.

Meno mosso

f

А те-бе, цы-га-ну, всё да-ла при-
А так і, ці-га-ну, при-го-да-но-сь

p

-ро да-ла: ра-дость и ве-се-лье на-все-тем,
-ро да-ла: к во-но-сти хо-вѣ-нъ ро-у-тем,

p

molto cresc.

гда, на все гда сво бо
k vol no sti ho и ром

ff

f

Allegro

- та - ду-
la.

ff

ff

СОДЕРЖАНИЕ

1. Любовь воспеть хотел бы я...	3
Má píseň zas mi láskou zní	
2. Звонкий треугольник	8
Kterak trojhranec můj	
3. Лес зачарован...	11
A les je tichý kolem kol	
4. Помню, мать, бывало...	15
Když mne stará matka	
5. Заиграйте, скрипки	18
Struna paladěna	
6. Вольный цыган	22
Široké rukávy	
7. В небе ясный сокол...	25
Dejte klec jestřábu	

АНТОНИН ДВОРЖАК
ЦЫГАНСКИЕ МЕЛОДИИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор *Е. Степневская*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Т. Лапина*. Корректор *О. Пиллих*

Подписано в печать 5.10.81. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага картографическая № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Уч.-изд. л. 3,97. Тираж 3000 экз. Изд. № 11515. Зак. 1850. Цена 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.

AUG 18 1988

cm 17.8.88

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
D9
OP.55
M8
1982
C.1
MUSI

